

Wilhelm von HUMBOLDT

LES BASQUES,  
OU REMARQUES DURANT  
UN VOYAGE À TRAVERS LA BISCAYE  
ET LE PAYS BASQUE FRANÇAIS  
AU PRINTEMPS DE L'ANNÉE 1801

Accompagnées d'observations sur la langue  
et la nation basques et d'une brève description  
de leur grammaire et de leur lexique

Traduit de l'allemand par Céline TRAUTMANN-WALLER

Avec la participation d'Irmtraud BEHR, Laurent DEDRYVÈRE,  
Sandrine MAUFROY, Françoise MOREAU et Clara PACQUET



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2026

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## AVERTISSEMENT AU LECTEUR

À l'issue de ses deux séjours au Pays Basque en 1799 et en 1801, Wilhelm von Humboldt (1767-1835) prévoyait d'écrire une monographie sur les Basques, d'où le titre de cet ouvrage. D'après ce que nous apprend sa correspondance, il cessa toutefois d'y travailler en 1805 et publia à la place plusieurs travaux sur la langue basque.

Ce texte qui ressemble finalement plus à un récit de voyage, a paru pour la première fois en 1920 dans l'édition des œuvres complètes. Les éditeurs se sont appuyés sur le manuscrit retrouvé peu de temps auparavant et aujourd'hui considéré comme perdu. Deux autres éditions en langue allemande ont suivi, en 1969 et en 2010. Il existe également une traduction espagnole publiée pour la première fois en livraisons successives en 1923 et 1924 et une traduction anglaise parue en 2013.

Pour cette première traduction française, il a été décidé de ne pas inclure en note de bas de page les corrections opérées par Humboldt dans le manuscrit qui figurent dans les éditions de 1920 et 2010 et de ne retenir que ses propres notes en respectant pour celles-ci la présentation et la typographie particulière appliquées dans l'édition de 1920. Y ont été ajoutées en de rares cas des notes des traductrices et traducteurs.

Pour les noms de lieux, Wilhelm von Humboldt a utilisé plusieurs graphies différentes, issues sans doute des cartes et des ouvrages consultés au cours de ses recherches. Elles ont été maintenues dans la présente édition. Le lecteur trouvera dans la première note de Humboldt ses explications concernant les noms utilisés pour désigner les différentes parties du Pays Basque et en fin d'ouvrage une carte qui permet de suivre les grands traits de son parcours.

Parmi les termes allemands difficiles à traduire, figure le mot *Bildung*, crucial pour la pensée de Humboldt. Nous l'avons traduit tantôt par culture, tantôt par formation.

Céline TRAUTMANN-WALLER